

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 14

יָצַח אֲשָׁא בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי הַיָּם
2Chr14:1 אֲשָׁא עָשָׂה טוֹב וְיָשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵי הַיָּם:

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'Asa' hatob w'hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 And Asa did good and right in the sight of his El,

<14:1> καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.

And he did the good and the upright thing before YHWH his El.

בָּרַח אֲשָׁא מִן־הַמִּצֵּבֹת וְיָגַד אֶת־הָאֲשֵׁרִים
בְּיִסָּר אֶת־מִזְבְּחֹת הַנֶּכֶר וְהַקְּמֹת וַיִּשְׁבֵּר
אֶת־הַמִּצֵּבֹת וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים:
19WZY XYGAY YGAY XHGY-X 1FY2
:YQWY-X 04YZY XYGY-X

3. (14:2 in Heb.) wayasar 'eth-miz'b'choth hanekar w'habamoth way'shaber 'eth-hamatseboth way'gada` 'eth-ha'Asherim.

2Chr14:3 for he removed the altars of the foreigner and high places, and tore down the pillars, and cut down the Asherim,

<2> καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla

And he removed the altars of the aliens, and the high places,

kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē

and he broke the monuments, and cut down the sacred groves.

וַיִּצְוֶה יְהוָה אֶת־יְהוֹדָה לְדַרֹּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיְהֶם
וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:
YAYXYG YAC AYAY-X WYQY AYAYY 1YKZY3
:AYGYAY AYXY XYWY

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek the El of their fathers and to do the law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn

And he spoke to Judah, to seek after YHWH the El of their fathers,

kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.

and to observe the law and the commandments.

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַמִּצֻּחִים וְאֶת־הַחֲמֻנִים
לְעַלְמֵי עוֹלָם

דְּוִיָסָר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחֲמֻנִים
וַתִּשְׁקֵט הַמְּמֻלְכָה לְפָנָיו:

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah 'eth-habamoth w'eth-hachamanim watish'qot hamam'lakah l'phanayu.

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images from all the cities of Yahudah. And the kingdom was quiet before him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα. καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla.

And he removed from all of the cities of Judah the altars and the idols;

kai eirēneusen;

and there was peace

וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הָנִיחַ יְהוָה לוֹ:

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.

2Chr14:6 And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet, and there was no one at war with him during those years, because YHWH had given him rest.

<5> πόλεις τειχῆρεις ἐν γῆ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē;

cities walled in the land of Judah; for there was peace in the land,

kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.

and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הָנִיחַ יְהוָה לוֹ:

וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הָנִיחַ יְהוָה לוֹ:

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers, gates and bars while the land is before us because we have sought **אֱלֹהֵינוּ** our El; we have sought Him, and He has given us rest all around. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν, ὅτι καθὼς ἐξεζήτησαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē
 And he said to Judah, We should build these cities, and we should make walls,
 kai pyrgous kai pylas kai mochlous en hō tēs gēs kyrieusomen,
 and towers, and gates, and bars, in which land we dominate,
 hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn, exezētēsen hēmas
 for as we sought YHWH our El, he sought us,
 kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin.
 and rested us round about and prospered us.

וְיָהִי לְאַסָּא חֵיל נִשְׂא צָנָה וְרַמַּח מִיְהוּדָה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלְפֵי אֶלְפֵי
 וּמִבְּנֵימֵן נִשְׂאֵי מִגֵּן וְדַרְכֵי קִנְיַת מְאֹתָיִם
 וּנְשִׁמוֹנִים אֶלְפֵי כָּל-אֶלְפָה גִבּוֹרֵי חֵיל:

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'Asa' chayil nose' tsinah waromach
 miYahudah sh'losh me'oth 'eleph s umiBin'yamin nos'ey magen
 w'dor'key qesheth ma'thayim ush'monim 'aleph kal-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of three hundred thousand from Yahudah, bearing bucklers and spears, and two hundred eighty thousand from Benjamin, bearing shields and wielding bows; all of these were mighty men of valor.

<7> καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοῦς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰουδα τριακόσiai χιλιάδες καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσiai καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.

7 kai egeneto tō Asa dynamis hoplophorōn aironōn thyreous
 And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields
 kai dorata en gē Iouda triakosiai chiliades
 and spears in the land of Judah - three hundred thousand.
 kai en gē Benjamin peltastai
 And in the land of Benjamin men armed with small shield
 kai toxotai diakosiai kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dynamēōs.
 and bowmen - two hundred and eighty thousand, all these were warriors of power.

חַוִּיצָא אֶלְיָהֶם זָרַח הַכּוֹנֵשִׁי בְּחֵיל אֶלְפֵי אֶלְפֵי
 מִיְהוּדָה וּמִבְּנֵימֵן נִשְׂאֵי מִגֵּן וְדַרְכֵי קִנְיַת מְאֹתָיִם
 וּנְשִׁמוֹנִים אֶלְפֵי כָּל-אֶלְפָה גִבּוֹרֵי חֵיל:

וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּיְבֵא עַד-מַרְשָׁה:

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem Zerach haKushi b'chayil 'eleph 'alaphim umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-Mareshah.

2Chr14:9 Now Zerach the Kushi came out against them with an army of a thousand thousand men and three hundred chariots, and he came to Mareshah.

<8> Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρῖσα.

8 Kai exēlthen ep' autous Zare ho Aithiops en dynamei, And came forth against them Zarai the Ethiopian in a force en chiliais chiliasin kai harmasin triakosiois, with a thousand thousand, and with chariots three hundred; kai ēlthen heōs Marisa. and he came unto Mareshah.

טוֹיִצָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him, and they set the battle in array in the valley of Tsephathah at Mareshah.

<9> καὶ ἐξῆλθεν Ἀσα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρῖσης.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs. And Asa came forth to meet against him, kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs. and he deployed for war in the ravine to the north of Mareshah.

אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:
אָסָא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגִיא צְפֹתָה לְמַרְשָׁה:

יְוִיִקְרָא אָסָא אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין-עִמָּךְ לְעִזֹּר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָלִיךְ נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמֶךָ בָּאֲנִי עַל-הַחַמּוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אֶל-יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנֹשׁ: ם

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah 'eyn-`im'ak la `zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheyenu ki-`aleyak nish`anu ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheyenu 'atah 'al-ya`tsor `im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to אָסָא his El and said, אָסָא, it is nothing to You to help, between the mighty and him that have no strength; so help us, O אָסָא our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.

O אָאָאָ, You are our El; let not man prevail against You.

<10> καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθᾶμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο· κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie, Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH, ouk adynatei para soi sōzein en pollois kai en oligois; And it is not impossible for you to deliver by many or by few.

katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen Help us, O YHWH our El, for upon you we yield,

kai epi tō onomati sou ēlthamen epi to plēthos to poly touto; and in your name we came against multitude this vast.

kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos. O YHWH our El. Let not prevail against you man!

כָּפַף כַּנְגַל מְזַוְּצָא-אָב אָזָאָל נַגְזָי 11
מְזַוְּצָא יִפְזָזָי אָזָאָל כַּנְגַל
יִאֲוִיגְף יְהוָה אֶת-הַכּוּשִׁים לְפָנָי אָסָא
וּלְפָנָי יְהוּדָה וַיִּנְסוּ הַכּוּשִׁים:

12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah wayanusu haKushim.

2Chr14:12 And אָאָאָ smote the Kushim before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.

<11> καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·

11 kai epataxen kyrios tous Aithiopas enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes; And YHWH struck the Ethiopians before Judah, and the Ethiopians fled.

מְזַוְּצָא מְזַוְּצָא נַגְזָי אָאָאָ אָזָאָל אָזָאָל מְזַוְּצָא 12
אָזָאָל-כַּנְגַל יִפְזָזָי-זָע אָזָאָל מְזַוְּצָא
אָב מְזַוְּצָא אָזָאָל אָזָאָל יִפְזָזָי
יִבְוִירָדָפִם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגֶרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים
לְאִין לָהֶם מַחְיָה כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנָי-יְהוָה
וּלְפָנָי מַחְנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלַל הַרְבֵּה מְאֹד:

13. (14:12 in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha'am 'asher-'imo `ad-liG'rar wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Kushim, that they could not recover themselves, for they were shattered before אָאָאָ and before His army. And they carried away very much plunder.

<12> καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ,
καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν
ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ.

12 kai katediōxen autous Asa kai ho laos autou heōs Gedōr,
And pursued them Asa and his people unto Gerar.

kai epeson Aithiopes hōste mē einai

And fell the Ethiopians so as to not be

en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou

for themselves procurement of safety; for they were defeated before YHWH,

kai enantion tēs dynamēōs autou; kai eskyleusan skyla polla.

and before his force. And they despoiled spoils many.

יג וַיִּכּוּ אֶת כָּל־הָעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה פְּחַד־יְהוָה עָלֵיהֶם
וַיִּבְזּוּ אֶת־כָּל־הָעָרִים כִּי־בָזָה רַבָּה הַיְתָה בָהֶם:

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth G'rar

ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayabozu 'eth-kal-he`arim

ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar,
for the dread of אֶת־כָּל־הָעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר had fallen on them; and they despoiled all the cities,
for there was much plunder in them.

<13> καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν,
ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō Gedōr,

And they knocked down their towns round about Gerar;

hoti egenēthē ekstasis kyriou ep' autous,

for there became a change of state of YHWH upon them.

kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;

And they plundered all their cities; for many spoils came to them.

יד וַגַּם־אֶת־הַיְתָה הַכּוֹפִי וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב
וַיִּגְמְלוּם וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם: ס

15. (14:14 in Heb.) w'gam-'ahaley miq'neh hiku

wayish'bu tso'n larob ug'malim wayashubu Y'rushalam.

2Chr14:15 And they also struck down the tents of cattle,
and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

<14> καὶ γε σκηνας κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ
καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan

And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,
kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierusalēm.
and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.